

I.1. Imperatoribus Valeriano quartum et Gallieno tertium consulibus tertio kalendarum Septembrium Carthagine in secretario Paternus proconsul Cypriano episcopo dixit: *Sacratissimi imperatores Valerianus et Gallienus litteras ad me dare dignati sunt, quibus praeceperunt eos qui non Romanam religionem colunt, debere Romanas caeremonias recognoscere. Exquisiui ergo de nomine tuo: quid mihi respondes?* **2.** Cyprianus episcopus dixit: *Christianus sum et episcopus; nullos alios deos noui, nisi unum et uerum Deum, qui fecit caelum et terram, mare et omnia, quae in eis sunt. Huic Deo christiani deseruimus, hunc deprecamur diebus ac noctibus, pro nobis et pro omnibus hominibus et pro incolumitate ipsorum imperatorum.* **3.** Paternus proconsul dixit: *Et in hac uoluntate perseueras?* Cyprianus episcopus dixit: *Bona uoluntas, quae Deum nouit, immutari non potest.* **4.** Paternus proconsul dixit: *Poteris ergo secundum praeceptum Valeriani et Gallieni exul ad urbem Curubitanam proficisci?* Cyprianus episcopus dixit: *Proficiscor.*

14–16. Sal 145,6.

1. imperatoribus: imperatore *Musurillo Bastiaensen* **1–2.** quartum: quarto *Lanata quater Bastiaensen* **2.** tertium: tertio *Lanata ter Bastiaensen* **2.** tertio: iii *Lanata* **3.** kalendarum: kalendas *Bastiaensen* **3.** septembrium: septembris *Bastiaensen* **8.** non romanam religionem: romanam religionem non *Musurillo* **9.** caeremonias: caerimonias *Lanata* caerimonias *Bastiaensen* **10.** ergo om. *Lanata Bastiaensen* **15–16.** omnia, quae in eis sunt: quae in eis sunt omnia *Musurillo* **17.** ac: atque *Bastiaensen* **18.** nobis: uobis *Musurillo* **20.** et om. *Musurillo* **21.** uoluntate: ergo uoluntate *Musurillo* **22.** dixit: respondit *Musurillo* **23.** immutari: mutari *Lanata Bastiaensen*

I.1. Siendo emperadores Valeriano, cónsul por cuarta vez, y Galieno, cónsul por tercera, el día 30 de agosto¹, en Cartago, el procónsul Paterno preguntó al obispo Cipriano en el tribunal del oficio: *Los sacratísimos emperadores Valeriano y Galieno se han dignado enviarme una carta con la que ordenan que aquellos que no practican la religión romana², tienen que reconocer las ceremonias romanas. Por tanto indagué sobre ti: ¿qué dices a ésto?* **2.** El obispo Cipriano dijo: *Soy cristiano y obispo; no conozco otros dioses sino al único y verdadero Dios, «que hizo el cielo y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos»³. A este Dios servimos los cristianos, a éste pedimos, día y noche, por nosotros, por todos los hombres y por la incolumidad de los mismos emperadores.* **3.** Paterno el procónsul dijo: *¿Y perseueras en tu voluntad?* Cipriano dijo: *La buena voluntad, la que conoce a Dios, no se puede cambiar.* **4.** El procónsul Paterno dijo: *Según el edicto de Valeriano y Galerio, ¿podrías desplazarte como desterrado a la ciudad de Curubis?* Cipriano obispo dijo: *Iré.*

¹Tradicionalmente se asigna a la muerte de S. Cipriano el año 258. Aunque este dato no es seguro, sabemos con certeza que en 267 estaba vigente aún el primer edicto de Valeriano. Cf. G. Lanata, *Gli atti dei martiri come documenti processuali*, Milano 1973, 188.

²*Qui non romanam religionem colunt.* No es de fácil reconstrucción el edicto en base sólo a estas palabras. La orden consiste en que quien practica una religión diversa a la romana, debe reconocer el culto oficial del Estado romano. Cf. G. Lanata, *Gli atti dei martiri come documenti processuali*, Milano 1973, 188.

³Sal 145,6.

5. Paternus proconsul dixit: *Non solum de episcopis, sed et de presbyteris mihi scribere dignati sunt. Volo ergo scire ex te: qui sunt presbyteri, qui in hac ciuitate consistunt?* Cyprianus episcopus dixit: *Legibus uestris bene atque utiliter censuistis delatores non esse. Itaque deferri a me non possunt; in ciuitatibus suis inueniuntur; et cum disciplina prohibeat nostra ne quis se ultro offerat et tuae quoque censurae hoc displiceat, nec offerre se ipsos possunt, sed a te exquisiti inuenientur.*

6. Paternus proconsul dixit: *Ego hodie de hoc coetu exquiram.* Cyprianus episcopus dixit: *Ipsi a te requisiti inuenientur.* 7. Paternus proconsul dixit: *A me inuenientur, et adiecit: Praeceperunt etiam, ne in ali- quibus locis conciliabula faciant nec coemeteria ingrediantur. Si quis itaque hoc tam salubre praeceptum non obseruaue- rit, capite plectetur.* Cyprianus episcopus dixit: *Praecepisti.*

5. Paterno el procónsul dijo: *Los emperadores me han escrito no sólo sobre los obispos, sino también sobre los presbíteros. Quiero saber quiénes son los presbíteros que hay en esta ciudad*⁴. Cipriano el obispo dijo: *Habéis juzgado bien y recetamente en vuestras leyes que no se deben admitir los delatores*⁵. *Por tanto no te puedo dar sus nombres; en sus ciudades están*⁶; y como nuestra disciplina prohíbe que nadie se presente voluntario y a tí como censor parece también inconveniente, tampoco ellos pueden presentarse espontáneamente, sino que si los buscas los encontrarás.

6. Paterno el procónsul dijo: *Hoy mismo lo averiguaré en esta asamblea.* Cipriano obispo dijo: *Si los buscas los encontrarás.* 7. Paterno el procónsul dijo: *Los encontraré, y añadió: Se nos ha ordenado también que no se hagan reuniones en determinados lugares y que no entren en los cementerios. Si alguno no respeta este saludable*⁷ *precepto, será decapitado.* Cipriano dijo: *Lo que mandes*⁸.

⁴El interrogatorio parece muy entrecortado, porque ya hay un conocimiento previo por ambas partes del decreto imperial y de las circunstancias de la iglesia de Cartago: sólo con medias palabras se entienden el obispo y el procónsul.

⁵La frase hace referencia a anteriores disposiciones imperiales que siguen en vigor. Cf. nuestra introducción a Tertuliano, *A los paganos. El testimonio del alma*, Madrid 2004, BPa 63, 7-11.

⁶*in ciuitatibus suis inueniuntur*: la traducción en las regiones que les estaban encomendadas la propone P. Franchi de' Cavalieri, *Di un nuovo studio su gli «Acta Proconsularia S. Cypriani»*, en ST 222 (1962), 233, pero esto supondría reconocer que cada presbítero tenía asignado un territorio. Preferimos una traducción más genérica que deje abiertas otras posibilidades.

⁷*salubre*: la palabra tiene doble sentido, pues no entrar en un cementerio es bueno para la salud (las disposiciones higiénicas antiguas en relación con los cementerios son numerosas) y también, ante la prohibición, permite conservar la salud y la vida.

⁸*praecepisti*: Aunque a Reitzenstein le parece inverosímil esta respuesta de S. Cipriano, otros críticos la ven como posible. Cf. G. Lanata, *Gli atti dei martiri come documenti processuali*, Milano 1973, 190.

30. sed et: uerum etiam Musurillo Bastiaensen
31. ex: a Bastiaensen 32. sunt: sint Musurillo Bastiaensen
33. dixit: respondit Musurillo
35. deferri: detegi et deferri Musurillo 36. suis: autem suis Musurillo
36-37. inueniuntur: inuenientur Bastiaensen 37-38. nostra om. Bastiaensen Lanata
38. ne: ut Bastiaensen
39-40. ipsos: ipsi Lanata Musurillo Bastiaensen
46-47. coemeteria: cimiteria Bastiaensen
50. dixit: respondit Musurillo